



¡Pero, entonces, “El fin” de Borges es una fanfiction!

López Corral, M. (2020). Enseñanza de la literatura y fanfiction: Continuidades entre saberes escolares y consumos culturales juveniles. Tesis de grado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

Anabella L. Poggio*

*Son precisamente los préstamos, influencias, elementos en común, tradiciones compartidas las que nos posibilitan acceder a los sentidos que se ponen en juego en los comentarios y producciones de nuestros alumnos en las clases de literatura, en tanto dan cuenta de la continuidad entre consumos culturales de los jóvenes que transitan las escuelas y los contenidos curriculares escolares
(López Corral, 2020, p.28).*

Clase de Literatura. Quinto año. Ciudad de Buenos Aires. Finalizada la lectura del Martín Fierro de José Hernández, se presenta el cuento de Borges como “otra oportunidad para el moreno”. En medio de la exposición, uno de los alumnos enuncia la frase que da título a esta reseña: “¡Pero, profe! ¿Entonces “El fin” de Borges es una fanfic?”, pregunta afirmando. Festejos. Alegría interna. Entendió todo. Develó el procedimiento borgeano que no es otro que el que proponían los estructuralistas argentinos como actividad de escritura y al que seguimos recurriendo cotidianamente en nuestras prácticas docentes: escribir otro final.

Esta escena de aula evidencia las relaciones entre los consumos culturales de los jóvenes y los contenidos literarios del canon escolar que la tesis de Manuela López Corral pretende analizar. Sostiene la autora:

* Anabella Poggio es Licenciada y Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como docente en la escuela media y en el nivel superior (UNIFE-UBA). Su interés principal en la actualidad se centra en el estudio de la alfabetización como una dimensión de la didáctica de la lengua en la formación docente y en el diseño de materiales didácticos para la enseñanza integrada de la lengua y la literatura. Forma parte del comité editorial de la Revista Virtual “El Toldo de Astier: Propuestas y estudios sobre enseñanza de la lengua y la literatura” (FaHCE, UNLP). anabella.poggio@unife.edu.ar

Nos proponemos de esta manera pensar puntos de contacto que nos permitan conformar un canon ampliado para la enseñanza de la literatura en la escuela, es decir mediante la incorporación en nuestras clases de lengua y literatura de estos consumos en tanto formas de la literatura (Angenot, 2016; Robin, 2002) que frecuentemente son parte de la negociación de sentidos que se dan en ellas (Cuesta, 2013) (López Corral, 2020, p. 25).

De todos los consumos culturales de los estudiantes, el trabajo de López Corral se focaliza en el estudio de la *fanfiction*. A partir del análisis y sistematización de sus características constitutivas –que incluyen la categoría de *prosumidor* [1], los modos de circulación de las escrituras, los tipos de interacción que generan, las temáticas que abordan de modo recurrente, los procedimientos de escritura de los que se valen, la codificación lingüística y tipográfica que utilizan– indaga en los modos en que escribir *fanfiction* inciden en las escrituras escolares de los estudiantes, en tanto estas continuidades que se observan entre consumos culturales “extra muros” y las prácticas de enseñanza de la literatura en la escuela instalan la pregunta sobre las particularidades de la ficción literaria.

El trabajo de López Corral está organizado en cuatro partes. En primer lugar, la autora reúne los trabajos previos sobre la *fanfiction* y organiza el estado del arte en cuatro grupos que responden a distintos modos de entender el género bajo estudio:

- 1) los trabajos que piensan la *fanfiction* como *performance* (Borda, 2012), noción que implica ciertos cruces con una lógica de *reciprocidad*, características que destacan a la *fanfiction* como una creación conjunta, colectiva, que surge de las interacciones de los participantes;
- 2) los estudios que abordan la *fanfiction* en sus vínculos con las prácticas escolares de escritura, trabajos que indagan en la relación entre escritura y TICs en tanto los dispositivos y aplicaciones en los que se produce y consume este género determinan modos de leer y escribir específicos que ponen en cuestionamiento ciertas categorías tradicionales como las de “escritor”, “editor”, “lenguaje”, etc. (Martos Núñez, 2006; Vorreto, 2012; Abad Ruiz, 2011);
- 3) los trabajos que entienden el furor de la *fanfiction* como una oportunidad para fomentar las prácticas escolares de lectura (Córdova Jiménez, 2014; Cassany, 2012);
- 4) los autores que conciben la *fanfiction* como “paraliteratura” siguiendo las ideas de Gemma Lluch (1996, 2005, 2007), entre quienes se ubican los ya mencionados Martos Núñez (2006) y Abad Ruiz (2011), quienes inscriben la *fanfiction* en la “literatura comercial”, contraponiéndola a la “tradicción literaria” identificada con el canon descrito por Bloom.

En la segunda parte de la tesis, López Corral problematiza la noción de canon escolar y la disyunción existente entre literatura canónica ("literatura culta") y *fanfiction* ("literatura popular"). La autora destaca la necesidad de recuperar las continuidades entre formas "cultas" y formas "populares", así como las relaciones entre la literatura y otros discursos. Desde los aportes de Angenot (2010), López Corral establece la necesidad de "destabilar la atomización en que los discursos han sido analizados académicamente como si fueran autónomos, para pensar un discurso social, esto es, "sistemas genéricos", "repertorios tópicos", "reglas de encadenamiento de enunciados que organizan lo decible (lo narrable y lo opinable) y aseguran la división del trabajo discursivo" (Angenot, 2010, p. 21) (citado en López Corral, 2020, p. 22). Este posicionamiento teórico es fundamental para los propósitos investigativos de esta tesis en tanto su autora analiza los modos en que ciertos saberes y ciertas prácticas propias del mundo de la *fanfiction* se "cuelan" en las escrituras escolares con tanta naturalidad de parte de los estudiantes que invitan a pensarlas en sus continuidades y no como prácticas de escritura disruptivas.

El tercer momento de la tesis es, podríamos decir, el corazón del trabajo de López Corral. Aquí se dedica específicamente al análisis de las escrituras y comentarios de los estudiantes. Para organizar el análisis, divide las *fanfictions*, por un lado, según el lugar donde se alojan (*Facebook*, *Wattpad*, etc.) y, por otro, según las características compositivas que despliegan. Desde este último punto de vista, la autora identifica tres grupos:

1) Un grupo de narrativas independientes, en las que la relación con otros textos se ha borrado. En estos casos, se generan narrativas que pueden ser reales o imaginarias orientadas por las temáticas o por los personajes. Estos son inventados por las autoras a partir de la fisonomía de alguna celebridad o persona mediática de las redes o de la televisión y conforman un repertorio a la manera de un "reparto" cinematográfico.

2) Un grupo de relatos que reescriben novelas de otros autores publicadas en papel. En estas reescrituras se reemplazan los nombres de los protagonistas por los de una novela distinta. En estas reescrituras aparece también el recurso de la "rayita", que reemplaza el nombre de la protagonista por el de la lectora o autora de la *fanfiction*.

3) Un grupo que establece una relación de continuidad con otras narrativas, ya sea siguiendo la historia o extrapolando personajes de otras historias. De esta manera, se combinan en este grupo los procedimientos descritos en 1) y 2).

El análisis de los escritos y comentarios de los estudiantes le da acceso a López Corral a identificar ciertas pautas de codificación lingüística que van construyendo los *prosumidores* de *fanfics* en estrecho vínculo con estos procedimientos de escritura

descriptos. Además de la "rayita" –que pone de manifiesto una forma más "experiencial" de relacionarse con la literatura– la autora observa en una tarea de escritura escolar el uso del asterisco como un elemento análogo a una voz en off, utilizado para destacar las palabras que se corresponden con el pensamiento de un personaje narrado en tercera persona. Dentro de estos escritos, la autora destaca los decálogos o instrucciones de escritura que funcionan como manuales de estilo, en los que no sólo se incluyen normativas ortográficas como la "rayita" o el asterisco, sino que también aparecen ciertas listas de consejos sobre el uso de clichés, o sobre el uso de la variedad del español neutro como código lingüístico para llegar a más lectores. Finalmente, en la cuarta y última parte de su tesis, López Corral analiza ciertas continuidades entre las temáticas de las *fanfictions* y los procedimientos de escritura que ésta explota con las tradiciones genéricas del canon escolar. En este sentido, la autora señala que los procedimientos de reescribir una historia cambiando los personajes, siguiendo la historia o recuperando ciertos tópicos como el vampiro no son demasiado diferentes de las consignas escolares que utilizamos en las prácticas diarias como la de cambiar el final, ampliar el texto introduciendo un personaje o reescribir un texto cambiando su género. En este punto, retoma el trabajo de Matías Massarella (2017) para defender que estas formas de trabajo con la escritura no son producto de una innovación individual y "revolucionaria" de la didáctica, sino que se van transformado en un proceso que se entiende como superposición y sedimentación de formas de hacer y pensar el trabajo con la escritura en la cultura escolar. Massarella (2017) estudia las propuestas desarrolladas entre la década del '60 y la del '70 por los estructuralistas argentinos –Laclau, Bratosevich, Rossetti– como una perspectiva que buscaba discutir ciertas prácticas fosilizadas de análisis literario y composición de textos, con el objetivo de ampliar esos modos de trabajo incluyendo los intereses y la capacidad creativa de los jóvenes. De este modo, esta perspectiva innovadora que proponía enseñar lengua y literatura a partir de "la creación y recreación o composición de textos, ejercicios de transformación genérica, la creación de antologías personales de un poeta o autor, la opinión personal sobre los textos y su relación con la vida de los jóvenes" (2017, p. 21) se superponía entre el '60 y '70 a ciertos modos de trabajo con la literatura que ya formaban parte de las prácticas de enseñanza escolares, como el resumen, la composición o el comentario de texto. Según Massarella (2017), son los estructuralismos argentinos los que renuevan el canon escolar, y son sus desarrollos los que se constituyen como antecedentes de las reformas del '80 y '90 y los que siguen siendo replicados en las orientaciones curriculares de la actualidad. De este modo, en los NAPs puede observarse, dice Massarella, cierta convivencia conflictiva de diferentes perspectivas de la didáctica de

la lengua y la literatura, entre las cuales menciona la tradición historiográfica, la tradición estructuralista, el textualismo, la tradición psicogenética, el enfoque comunicativo. Esta "convivencia" o "encastre" de perspectivas (Cuesta, 2011) evidencia esa sedimentación de diversas formas de hacer y pensar el trabajo con la escritura que caracteriza los procesos de innovación en la cultura escolar. Al entender que ciertas formas del trabajo con la escritura asociadas a una "tradición" todavía están presentes en las prácticas de enseñanza y en las orientaciones curriculares – aunque se las niegue y negativice–, López Corral puede inscribir la *fanfiction* en una forma de trabajo con la escritura que presenta continuidades con la cultura escolar y con la tradición estructuralista. No se trata, entonces, de una práctica de escritura disruptiva sino de una práctica identificable en el marco de un "repertorio tópico" o de un "sistema genérico" que cuestiona nociones como la de autoría, canon, ficción.

La investigación de Manuela López Corral constituye un aporte fundamental para la didáctica de la lengua y la literatura en tanto subvierte la manera de pensar y de estudiar los vínculos entre lo popular y lo culto, entre la literatura y la "paraliteratura". En su análisis, la autora demuestra que no se trata de "domesticar" la *fanfiction* para hacerla ingresar a la escuela a modo de motivación para los estudiantes, ni de "aprovecharla" para que lean más, sino de entender que los consumos culturales de los estudiantes ya los inscriben en una tradición literaria por los conocimientos que tienen sobre los géneros. A pesar de que la escuela se autoproclame como dominatrix de la enseñanza de la literatura, los repertorios tópicos presentes en los textos literarios circulan en otros soportes, en otros textos, en otras narrativas y medios por fuera del dominio escolar y llegan a la escuela para poner en cuestión la ficción literaria.

Cuando un alumno de quinto año propone la categoría de *fanfiction* para dar cuenta de los vínculos que se dan al interior de la literatura canónica está poniendo en evidencia la existencia de denominadores comunes a las formas cultas y las formas populares de la literatura. Esto implica que no hay límites precisos ni insalvables entre lo "culto" y lo "popular", como el mismo Borges demostró al escribir textos policiales. En definitiva, es lo común, lo compartido, aquello que nos permite acceder a los sentidos que se ponen en juego cuando enseñamos literatura.

Notas

[1] *Prosumidor* es un acrónimo que fusiona los conceptos de productor y consumidor. Según López Corral, "el concepto fue anticipado por Marshall McLuhan y Barrington

Nevitt, en 1972, quienes en el libro *Take Today* afirmaron que la tecnología electrónica le permitiría al consumidor asumir simultáneamente los roles de productor y consumidor de contenidos (Islas, 2009, p. 27)" (López Corral, 2020, p. 29).

Bibliografía

Cuesta, C. (2011). *Lengua y Literatura: disciplina escolar. Hacia una metodología circunstanciada de su enseñanza* (Tesis de Doctorado). Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Recuperado de

<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.641/te.641.pdf>

Massarella, M. (2017). *Los estructuralismos argentinos y la didáctica de la literatura: El caso de la enseñanza de la poesía en la escuela secundaria*. (Tesis de grado). Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Recuperado de

<http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.1438/te.1438.pdf>